

# **БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

УТВЕРЖДАЮ

Ректор Белорусского  
государственного университета

\_\_\_\_\_ А.Д.Король

июля 2025 г.

Регистрационный № УД-

## **ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА ЗАПАДНОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

Учебная программа учреждения образования  
по учебной дисциплине для специальности:

**6-05-0312-03 Востоковедение**

2025 г.

Учебная программа составлена на основе ОСВО 6-05-0312-03-2023 и учебного плана № 6-5.13-19/01 от 15.05.2023.

**СОСТАВИТЕЛИ:**

**С.А. Зудова**, старший преподаватель кафедры английского языка международной профессиональной деятельности факультета международных отношений Белорусского государственного университета;

**Н.А. Ладик**, старший преподаватель кафедры английского языка международной профессиональной деятельности факультета международных отношений Белорусского государственного университета;

**Т.М. Писакова**, старший преподаватель кафедры английского языка международной профессиональной деятельности факультета международных отношений Белорусского государственного университета.

**РЕЦЕНЗЕНТЫ:**

**Ю.В. Бекреева**, доцент кафедры лексикологии английского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук;

**М.Ф. Арсентьева**, доцент кафедры романо-германских языков международной профессиональной деятельности факультета международных отношений Белорусского государственного университета, кандидат педагогических наук.

**РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:**

Кафедрой английского языка международной профессиональной деятельности факультета международных отношений БГУ  
(протокол №11 от 26.06.2025 г.)

Научно-методическим советом БГУ

(протокол №0 от 00.00.2025 г.)

Заведующий кафедрой

С.А. Дубинко

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

### Цели и задачи учебной дисциплины

Изучение иностранных языков при освоении образовательной программы по специальности 6-05-0312-03 «Востоковедение» является неотъемлемой составной частью подготовки специалистов в области востоковедения и международных отношений, которые, в соответствии с требованиями государственного образовательного стандарта, должны выступать в роли квалифицированных востоковедов-международников и переводчиков-референтов.

Исходя из этого, основной целью учебной дисциплины «Теория и практика перевода западного иностранного языка» является формирование у обучаемых навыков как письменного, так и устного перевода, дальнейшее развитие иноязычной коммуникативной компетенции в совокупности ее составляющих (речевая, языковая, переводческая, социокультурная, компенсаторная, учебно-познавательная компетенции), а также развитие поликультурной личности переводчика-референта, способного выполнять задачи обеспечения межкультурной коммуникации разного уровня сложности и владеющего современным инструментарием поиска и обработки информации. Основой для этого служит содержание курса, методические подходы, используемые при его усвоении и обусловленные ими образовательные технологии.

Особенностью учебной программы по дисциплине «Теория и практика перевода западного иностранного языка» является использование компетентностного, когнитивно-коммуникативного и эвристического подходов; усиление практико-ориентированной составляющей, относящейся как к собственно переводческой, так и к сопутствующим сферам профессиональной деятельности; направленность на развитие иноязычной коммуникативной компетенции будущего переводчика-референта, а также его культурных, социальных и информационных компетенций.

Задачи изучения дисциплины:

- изучение основных понятий и закономерностей перевода как вида профессиональной коммуникативной деятельности и формирование основных навыков в различных видах перевода;
- обучение всем видам речевой деятельности на основе комплексной организации учебного материала;
- формирование умений и навыков адекватно переводить различные грамматические, синтаксические и лексические конструкции, а также фразеологизмы, устойчивые сочетания, клише;
- приобретение коммуникативных умений и навыков;
- углубление и расширение объема лингвистических и культуроведческих знаний;
- формирование умений самостоятельно получать знания, обрабатывать, систематизировать и творчески применять их на практике;
- развитие эвристических, когнитивных, творческих и интеллектуальных способностей студентов, критического и аналитического мышления в ходе изучения иностранного языка и ознакомления с иноязычной культурой;

- ознакомление с основными принципами работы с лексикографическими источниками (словарями, энциклопедиями, справочниками, банками данных, в том числе и электронными ресурсами);

- развитие поликультурной личности переводчика-референта, способного выполнять задачи обеспечения межъязыковой коммуникации разного уровня сложности и владеющего современным инструментарием поиска и обработки информации.

Обучение осуществляется в рамках социально-культурной, общественно-политической, научно-популярной и коммуникативной сфер, профессионально значимых для студентов востоковедов-международников, на основе аутентичных страноведческих, общественно-политических, публицистических и литературно-художественных материалов.

**Место учебной дисциплины в системе подготовки специалиста с высшим образованием соответствующего профиля, связи с другими учебными дисциплинами.**

Учебная дисциплина «Теория и практика перевода западного иностранного языка» является частью общего процесса формирования специалиста с высшим образованием по специальности 6-05-0312-03 «Востоковедение».

Учебная дисциплина относится к модулю «Практика перевода западного иностранного языка» (компонент учреждения высшего образования).

Преподавание дисциплины «Теория и практика перевода западного иностранного языка» по специальности 6-05-0312-03 «Востоковедение» тесно связано с преподаванием дисциплин: «Западный иностранный язык (базовый уровень)», «Западный иностранный язык (основной уровень)». С этими дисциплинами согласуется преемственность этапов процесса овладения иностранным языком в их единстве и взаимодействии.

#### **Требования к компетенциям**

Освоение учебной дисциплины «Теория и практика перевода западного иностранного языка» должно обеспечить формирование следующих компетенций:

***специализированные компетенции:***

**СК.** Быть способным осуществлять устный и письменный перевод текстов различного содержания и проблематики с западного иностранного языка на родной и с родного языка на западный иностранный.

В результате изучения учебной дисциплины студент должен:

***знать:***

- основные модели перевода и переводческие трансформации;
- основные виды переводных соответствий и способы перевода безэквивалентной лексики;
- основные принципы перевода;
- грамматические и стилистические аспекты перевода;
- социокультурную и лингвострановедческую информацию, обеспечивающую профессиональную и социалингвистическую компетенцию;

- стратегии формирования индивидуальной языковой компетенции; способы усвоения и хранения языковой информации в памяти и способы ее извлечения;

- основные схемы взаимодействия (восприятие/порождение речи, интеракция, перевод) и коммуникативные стратегии для их осуществления;

***уметь:***

- видеть исходный текст как целое;
- в процессе перевода следить за эквивалентностью языковых средств оригинала и перевода;

- объективно подходить к исходному и переводному текстам как при полном, так и реферативном переводе;

- редактировать текст перевода, сделанный самим переводчиком, другим переводчиком или при помощи компьютерной программы-переводчика;

- осуществить речевую деятельность необходимого вида в соответствии с коммуникативной задачей и схемой взаимодействия в общих сферах общения (повседневная, социально-общественная, образовательная) и в сфере своей профессиональной деятельности;

- анализировать специальные, общенаучные и социально-политические тексты на иностранном языке;

- вести общение на иностранном языке;

- пользоваться правилами речевого этикета;

***владеть:***

- навыками перевода художественных, официально-деловых, газетно-публицистических и специальных текстов со словарем и без словаря;

- основными видами перевода (синхронным, абзацно-фразовым и последовательным);

- основными видами переводческой деятельности (устной и письменной) на коммуникативно обусловленном информационном и функционально-стилистическом уровне в социально-общественной и образовательной сферах, а также в рамках своей профессиональной деятельности;

- основными переводческими приемами и стратегиями;

- навыками перевода деловых писем и дипломатических документов;

- навыками аннотирования и реферирования специальных текстов, деловой и дипломатической документации.

- основным лексическим запасом и базовой грамматикой иностранного языка;

- навыками бытового общения на иностранном языке.

### **Структура учебной дисциплины**

Дисциплина «Теория и практика перевода западного иностранного языка» для специальности 6-05-0312-03 «Востоковедение» реализуется в течение 5-6 семестров и рассчитана на 248 часов, в том числе 148 аудиторных часов.

В 5-м семестре программа рассчитана на 132 часа, из которых 82 часа отводится на аудиторные занятия (10 часов лекции, 70 часов практические занятия из них 2 часа ДОТ, 2 часа управляемая самостоятельная работа ДОТ).

В 6-м семестре программа рассчитана на 116 часов, из которых 66 часов отводится на аудиторные занятия (66 часов практические занятия из них 2 часа ДОТ, 2 часа управляемая самостоятельная работа ДОТ).

Трудоемкость учебной дисциплины составляет 6 зачетных единиц: в 5-м семестре – 3 з.е., 6-м семестре – 3 з.е.

Формой промежуточной аттестации в 5-м семестре является зачёт, в 6-м семестре – экзамен.

# СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

## 5 семестр

### Лекционный курс.

#### Раздел 1. Теория перевода

**Тема 1.1. Предмет и задачи курса. Перевод как языковой контакт в контексте многокультурализма.** Языковые и внеязыковые аспекты перевода. Методы и источники переводоведения. Основные проблемы теории перевода: переводимость, эквивалентность, адекватность. Перевод как коммуникативный акт особого типа. Участники коммуникативного акта и их функции. Аспекты и компоненты перевода как коммуникативного акта, осложненного межъязыковым и межкультурным барьерами. Язык как код информации различного рода.

**Тема 1.2. Виды перевода.** Классификация видов перевода в зависимости от формы речи. Устный перевод и его разновидности. Письменный перевод (автоматизированный / машинный/ осуществляемый человеком) в зависимости от типа текстов и коммуникативной задачи. Функциональные стили и жанры в письменном и устном переводе. Стратегия перевода и поиск эквивалента. Уровни осуществления перевода и виды эквивалентности. Понятие динамической эквивалентности.

Аспекты языкового знака (денотат, сигнификат, внутриязыковые значения, прагматика) и семантические соответствия при переводе. Передача значений различного рода. Вариантность при переводе. Лексикографические аспекты перевода. Типология словарей.

**Тема 1.3. Отсутствие эквивалента и передача реалий.** Безэквивалентная лексика и способы ее передачи на другой язык. Коммуникативная обусловленность приемов транскрипции, транслитерации, калькирования, разъяснительного, приближенного и трансформационного перевода. Понятие "реалий", классификация реалий, ведущие способы передачи реалий в языке специальности. Передача имен собственных различных типов. Неологизмы. Интернационализмы и "ложные друзья переводчика".

**Тема 1.4. Лексические и грамматические трансформации при переводе.** Контекстуальные значения и приемы смыслового развития: добавления, опущения, конкретизация, генерализация, целостное переосмысление единицы перевода, компенсация значения в тексте. Антонимический перевод. Обусловленность грамматических трансформаций несовпадением в значении и употреблении соответствующих форм в английском и русском языках, неизоморфность синтаксиса, особенности словообразования в соответствующих языках.

**Тема 1.5. Передача фразеологизмов и образности в переводе.** Понятие фразеологизма. Классификация фразеологизмов. Способы перевода фразеологизмов: полная эквивалентность, частичная эквивалентность, создание аналога, калькирование, описательный перевод.

Функционирование цитат и аллюзий и способы их перевода. Основные источники цитат (аллюзий) в языке специальности. Библеизмы. Основные стилистические приемы, основные тропы (метафора, метонимия, эпитет, оксюморон, перифраз-эвфемизм, художественное сравнение, гипербола, каламбур) и способы их передачи на другой язык. Синтаксическая стилистика в переводе (инверсия, эмфатические конструкции, параллелизм, повтор), фонетическая стилистика в переводе (аллитерация / ассонанс, звукоподражание, ритм).

### **Практика перевода.**

## **Раздел 2. От теории к стратегии: эквивалентность и адекватность перевода.**

**Тема 2.1.** Эквивалентность.

**Тема 2.2.** Переводческий анализ текста.

**Тема. 2.3.** Стратегии перевода.

## **Раздел 3. Что делает нас людьми.**

**Тема 3.1.** Уникальные отличия человека от других живых существ.

**Тема 3.2.** Этапы жизненного пути: от рождения до старости.

**Тема 3.3.** Эмоции и их роль в поведении человека.

**Тема 3.4.** Создание профессионального профиля.

**Тема 3.5.** Грамматические конструкции и выражения: The tense system: active and passive; reflexive pronouns.

## **Раздел 4. Лексико-семантические трудности перевода.**

**Тема 4.1.** Соответствие объемов значений словарных единиц.

**Тема 4.2.** Полное совпадение значений лексических единиц.

**Тема 4.3.** Частичное совпадение объема значений. Перевод многозначных слов.

**Тема 4.4.** Отсутствие однозначных семантических соответствий. Передача безэквивалентных слов и словосочетаний.

## **Раздел 5. Художественная литература.**

**Тема 5.1.** Основные направления и жанры в художественной литературе.

**Тема 5.2.** Литературное наследие стран изучаемого языка.

**Тема 5.3.** Моя книжная карта: литературные маршруты и открытия.

**Тема 5.4.** Искусство рассказа: создание эффектного литературного нарратива.

**Тема 5.5.** Грамматические конструкции и выражения: Adverb collocations; adjective order; expressions with *word*.

## **Раздел 6. Лексические трудности при переводе.**

**Тема 6.1.** Типы фразеологизмов и особенности их строения.

**Тема 6.2.** Приемы перевода фразеологических единиц.

**Тема 6.3.** Источники неологизмов и способы их образования в языке.

**Тема 6.4.** Способы перевода неологизмов.

## **Раздел 7. Современные тенденции и проблемы экономического развития.**

**Тема 7.1.** Интеграционные процессы в мировой экономике и их особенности.

**Тема 7.2.** Политико-экономическое взаимодействие Беларуси с другими государствами и международными структурами.

**Тема 7.3.** Известные благотворительные фонды и их значимость для общества.

**Тема 7.4.** Представление и анализ данных с использованием различных видов графиков.

**Тема 7.5.** Грамматические конструкции и выражения: Verb patterns: infinitive or -ing; phrasal verbs with *up* and *down*; workplace jargon, buzzwords.

## **6 семестр**

## **Раздел 8. Реальность или иллюзия.**

**Тема 8.1.** Роль редакторских программ в искусстве и в создании образов: фотошоп и фильтры-маски в социальных сетях.

**Тема 8.2.** Проблемы памяти: достоверность свидетельских показаний и воспоминаний.

**Тема 8.3.** Критика псевдонаучных утверждений и роль научного метода в их опровержении.

**Тема 8.4.** Деловая переписка: официальное письмо с извинениями.

**Тема 8.5.** Грамматические конструкции и выражения: Modal auxiliaries, present, future and past. Idiomatic collocations with an adjective + noun.

## **Раздел 9. Сокращения: аббревиатуры и акронимы.**

**Тема 9.1.** Способы образования сокращений в английском языке.

**Тема 9.2.** Способы перевода сокращений.

**Тема 9.3.** Частотные аббревиатуры.

## **Раздел 10. Столкновение культур.**

**Тема 10.1.** Влияние языковых барьеров на интерпретацию дорожных знаков.

**Тема 10.2.** Этнические меньшинства и их борьба за сохранение культурной самобытности в условиях глобальных изменений.

**Тема 10.3.** Проблема преодоления стереотипов и межкультурных предрассудков.

**Тема 10.4.** Сравнительный анализ стран: характеристика общих черт и различий.

**Тема 10.5.** Грамматические конструкции и выражения: Avoiding repetition, missing words out, reduced infinitives, synonyms in context.

## **Раздел 11. Лексическо-грамматические трудности при переводе.**

**Тема 11.1.** Способы эмфатического выделения.

**Тема 11.2.** Трудности перевода, вызванные несоответствием синтаксических структур английского и русского языков.

**Тема 11.3.** Перевод конструкций с разным глагольным управлением.

**Тема 11.4.** Однородные члены предложения в различной сочетаемости и их перевод.

**Тема 11.5.** Перевода конструкций с отрицанием.

**Тема 11.6.** Перевод сравнительных конструкций.

## **Раздел 12. Вооружённые конфликты.**

**Тема 12.1.** Память о войнах: исторические уроки прошлого.

**Тема 12.2.** Современные вооруженные конфликты.

**Тема 12.3.** Лексические средства выражения согласия, несогласия, компромисса и примирения.

**Тема 12.4.** Обзор определенного периода в истории: ключевые события, личности и влияние на развитие последующих эпох.

**Тема 12.5.** Грамматические конструкции и выражения: Ways of adding emphasis: negative inversion, emphatic do, does, did; nouns from phrasal verbs.

## УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Очная форма получения высшего образования с применением дистанционных образовательных технологий

| Номер раздела, темы | Название раздела, темы                                                               | Количество аудиторных часов |                      |                     |                      |      | Количество часов<br>УСР ДОТ | Форма контроля знаний                               |
|---------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|----------------------|---------------------|----------------------|------|-----------------------------|-----------------------------------------------------|
|                     |                                                                                      | Лекции                      | Практические занятия | Семинарские занятия | Лабораторные занятия | Иное |                             |                                                     |
| 1                   | 2                                                                                    | 3                           | 4                    | 5                   | 6                    | 7    | 8                           | 9                                                   |
|                     | <b>5 СЕМЕСТР</b>                                                                     | <b>10</b>                   | <b>70</b>            |                     |                      |      | <b>2 (ДОТ)</b>              |                                                     |
|                     | <b>Лекционный курс.</b>                                                              |                             |                      |                     |                      |      |                             |                                                     |
| 1.                  | <b>Теория перевода</b>                                                               | <b>10</b>                   |                      |                     |                      |      |                             |                                                     |
| 1.1.                | Предмет и задачи курса. Перевод как языковой контакт в контексте многокультурализма. | 2                           |                      |                     |                      |      |                             | опрос, дискуссия                                    |
| 1.2.                | Виды перевода.                                                                       | 2                           |                      |                     |                      |      |                             | опрос, дискуссия                                    |
| 1.3.                | Отсутствие эквивалента и передача реалий.                                            | 2                           |                      |                     |                      |      |                             | опрос, дискуссия                                    |
| 1.4.                | Лексические и грамматические трансформации при переводе.                             | 2                           |                      |                     |                      |      |                             | опрос, дискуссия                                    |
| 1.5.                | Передача фразеологизмов и образности в переводе.                                     | 2                           |                      |                     |                      |      |                             | опрос, дискуссия                                    |
|                     | <b>Практика перевода.</b>                                                            |                             |                      |                     |                      |      |                             |                                                     |
| 2.                  | <b>От теории к стратегии: эквивалентность и адекватность перевода.</b>               |                             | <b>12</b>            |                     |                      |      |                             |                                                     |
| 2.1.                | Эквивалентность.                                                                     |                             | 4                    |                     |                      |      |                             | устный отчет по аудиторным практическим упражнениям |

|      |                                                                                                     |  |           |  |  |  |                                                                                                                                         |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|--|-----------|--|--|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2.2. | Переводческий анализ текста.                                                                        |  | 4         |  |  |  | переводческий анализ                                                                                                                    |
| 2.3. | Стратегии перевода.                                                                                 |  | 4         |  |  |  | письменный перевод                                                                                                                      |
| 3.   | <b>Что делает нас людьми.</b>                                                                       |  | <b>10</b> |  |  |  |                                                                                                                                         |
| 3.1. | Уникальные отличия человека от других живых существ.                                                |  | 2         |  |  |  | чтение, обсуждение и перевод текста                                                                                                     |
| 3.2. | Этапы жизненного пути: от рождения до старости.                                                     |  | 2         |  |  |  | лексические задания, учебная дискуссия                                                                                                  |
| 3.3. | Эмоции и их роль в поведении человека.                                                              |  | 2         |  |  |  | коммуникативное задание с опорой на аудио-, видеосюжет                                                                                  |
| 3.4. | Создание профессионального профиля.                                                                 |  | 2 (ДОТ)   |  |  |  | написание профессионального профиля                                                                                                     |
| 3.5. | Грамматические конструкции и выражения: The tense system: active and passive; reflexive pronouns.   |  | 2         |  |  |  | лексико-грамматический тест                                                                                                             |
| 4.   | <b>Лексико-семантические трудности перевода.</b>                                                    |  | <b>12</b> |  |  |  |                                                                                                                                         |
| 4.1. | Соответствие объемов значений словарных единиц.                                                     |  | 4         |  |  |  | задания по теме                                                                                                                         |
| 4.2. | Полное совпадение значений лексических единиц.                                                      |  | 2         |  |  |  | опрос по пройденному материалу                                                                                                          |
| 4.3. | Частичное совпадение объема значений. Перевод многозначных слов.                                    |  | 4         |  |  |  | письменный перевод                                                                                                                      |
| 4.4. | Отсутствие однозначных семантических соответствий. Передача безэквивалентных слов и словосочетаний. |  | 2         |  |  |  | гlossарий безэквивалентных слов и словосочетаний на образовательном портале БГУ <a href="http://edufir.bsu.by">http://edufir.bsu.by</a> |
| 5.   | <b>Художественная литература.</b>                                                                   |  | <b>10</b> |  |  |  |                                                                                                                                         |

|      |                                                                                                      |  |           |  |  |  |         |                                                     |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|-----------|--|--|--|---------|-----------------------------------------------------|
| 5.1. | Основные направления и жанры в художественной литературе.                                            |  | 2         |  |  |  |         | лексические задания                                 |
| 5.2. | Литературное наследие стран изучаемого языка.                                                        |  | 2         |  |  |  | 2 (ДОТ) | исследовательская работа/ реферат                   |
| 5.3. | Моя книжная карта: литературные маршруты и открытия.                                                 |  | 2         |  |  |  |         | проект (с использованием интеллект-карты)           |
| 5.4. | Искусство рассказа: создание эффектного литературного нарратива.                                     |  | 2         |  |  |  |         | создание литературного нарратива                    |
| 5.5. | Грамматические конструкции и выражения: Adverb collocations; adjective order; expressions with word. |  | 2         |  |  |  |         | лексико-грамматический тест                         |
| 6.   | <b>Лексические трудности при переводе.</b>                                                           |  | <b>10</b> |  |  |  |         |                                                     |
| 6.1. | Типы фразеологизмов и особенности их строения.                                                       |  | 2         |  |  |  |         | устный перевод                                      |
| 6.2. | Приемы перевода фразеологических единиц.                                                             |  | 4         |  |  |  |         | эвристическое задание                               |
| 6.3. | Источники неологизмов и способы их образования в языке.                                              |  | 2         |  |  |  |         | устный отчет по аудиторным практическим упражнениям |
| 6.4. | Способы перевода неологизмов.                                                                        |  | 2         |  |  |  |         | переводческий анализ                                |
| 7.   | <b>Современные тенденции и проблемы экономического развития.</b>                                     |  | <b>16</b> |  |  |  |         |                                                     |
| 7.1. | Интеграционные процессы в мировой экономике и их особенности.                                        |  | 4         |  |  |  |         | реферирование текста, дискуссия                     |
| 7.2. | Политико-экономическое взаимодействие Беларуси с другими                                             |  | 4         |  |  |  |         | кейс-анализ, перевод                                |

|      |                                                                                                                                                        |  |           |  |  |  |                |                                                                   |
|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|-----------|--|--|--|----------------|-------------------------------------------------------------------|
|      | государствами и международными структурами.                                                                                                            |  |           |  |  |  |                |                                                                   |
| 7.3. | Известные благотворительные фонды и их значимость для общества.                                                                                        |  | 2         |  |  |  |                | тематическое исследование                                         |
| 7.4. | Представление и анализ данных с использованием различных видов графиков.                                                                               |  | 4         |  |  |  |                | анализ статистических данных с использованием графиков и диаграмм |
| 7.5. | Грамматические конструкции и выражения: Verb patterns: infinitive or -ing; phrasal verbs with <i>up</i> and <i>down</i> ; workplace jargon, buzzwords. |  | 2         |  |  |  |                | лексико-грамматический тест                                       |
|      | <b>6 СЕМЕСТР</b>                                                                                                                                       |  | <b>66</b> |  |  |  | <b>2 (ДОТ)</b> |                                                                   |
| 8.   | <b>Реальность или иллюзия.</b>                                                                                                                         |  | <b>10</b> |  |  |  |                |                                                                   |
| 8.1. | Роль редакторских программ в искусстве и в создании образов: фотошоп и фильтры-маски в социальных сетях.                                               |  | 2         |  |  |  |                | тематическая дискуссия                                            |
| 8.2. | Проблемы памяти: достоверность свидетельских показаний и воспоминаний.                                                                                 |  | 2         |  |  |  |                | дискуссия, сочинение                                              |
| 8.3. | Критика псевдонаучных утверждений и роль научного метода в их опровержении.                                                                            |  | 2         |  |  |  |                | тематический обзор                                                |
| 8.4. | Деловая переписка: официальное письмо с извинениями.                                                                                                   |  | 2         |  |  |  |                | написание письма с извинениями                                    |
| 8.5. | Грамматические конструкции и выражения: Modal auxiliaries, present, future and past. Idiomatic collocations with an adjective + noun.                  |  | 2         |  |  |  |                | лексико-грамматический тест                                       |
| 9.   | <b>Сокращения: аббревиатуры и акронимы.</b>                                                                                                            |  | <b>12</b> |  |  |  |                |                                                                   |

|       |                                                                                                                           |  |              |  |  |  |         |                                                        |
|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--------------|--|--|--|---------|--------------------------------------------------------|
| 9.1.  | Способы образования сокращений в английском языке.                                                                        |  | 4            |  |  |  |         | устный опрос по теме                                   |
| 9.2.  | Способы перевода сокращений.                                                                                              |  | 4            |  |  |  | 2 (ДОТ) | практические задания по теме, контрольная работа       |
| 9.3.  | Частотные аббревиатуры.                                                                                                   |  | 4            |  |  |  |         | устный перевод                                         |
| 10.   | <b>Столкновение культур.</b>                                                                                              |  | <b>12</b>    |  |  |  |         |                                                        |
| 10.1. | Влияние языковых барьеров на интерпретацию дорожных знаков.                                                               |  | 2            |  |  |  |         | тематическая дискуссия                                 |
| 10.2. | Этнические меньшинства и их борьба за сохранение культурной самобытности в условиях глобальных изменений.                 |  | 2            |  |  |  |         | реферирование и обсуждение текста, дискуссия           |
| 10.3. | Проблема преодоления стереотипов и межкультурных предрассудков.                                                           |  | 2            |  |  |  |         | коммуникативное задание с опорой на аудио-, видеосюжет |
| 10.4. | Сравнительный анализ стран: характеристика общих черт и различий.                                                         |  | 2<br>2 (ДОТ) |  |  |  |         | кейс-анализ, реферат                                   |
| 10.5. | Грамматические конструкции и выражения: Avoiding repetition, missing words out, reduced infinitives, synonyms in context. |  | 2            |  |  |  |         | лексико-грамматический тест                            |
| 11.   | <b>Лексическо-грамматические трудности при переводе.</b>                                                                  |  | <b>22</b>    |  |  |  |         |                                                        |
| 11.1. | Способы эмфатического выделения.                                                                                          |  | 4            |  |  |  |         | практические задания перевод                           |
| 11.2. | Трудности перевода, вызванные несоответствием синтаксических структур английского и русского языков.                      |  | 4            |  |  |  |         | письменный перевод                                     |

|       |                                                                                                                                        |  |           |  |  |  |  |                                                     |
|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|-----------|--|--|--|--|-----------------------------------------------------|
| 11.3. | Перевод конструкций с разным глагольным управлением.                                                                                   |  | 4         |  |  |  |  | устный перевод                                      |
| 11.4. | Однородные члены предложения в различной сочетаемости и их перевод.                                                                    |  | 4         |  |  |  |  | устный отчет по аудиторным практическим упражнениям |
| 11.5. | Перевод конструкций с отрицанием.                                                                                                      |  | 4         |  |  |  |  | письменный перевод                                  |
| 11.6  | Перевод сравнительных конструкций.                                                                                                     |  | 2         |  |  |  |  | практические задания по теме; письменный перевод    |
| 12.   | <b>Вооружённые конфликты.</b>                                                                                                          |  | <b>10</b> |  |  |  |  |                                                     |
| 12.1. | Память о войнах: исторические уроки прошлого.                                                                                          |  | 2         |  |  |  |  | чтение, обсуждение и перевод текста                 |
| 12.2. | Современные вооруженные конфликты.                                                                                                     |  | 2         |  |  |  |  | презентация/ доклад                                 |
| 12.3. | Лексические средства выражения согласия, несогласия, компромисса и примирения.                                                         |  | 2         |  |  |  |  | практические задания по теме, деловая игра          |
| 12.4. | Обзор определенного периода в истории: ключевые события, личности и влияние на развитие последующих эпох.                              |  | 2         |  |  |  |  | устное сообщение, эссе                              |
| 12.5. | Грамматические конструкции и выражения: Ways of adding emphasis: negative inversion, emphatic do, does, did; nouns from phrasal verbs. |  | 2         |  |  |  |  | лексико-грамматический тест                         |

## ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

### Перечень основной литературы

1. Караичева Т.В., Дубинко С.А., Тарасенко М.А. Проблемы перевода с английского языка на русский. Практикум: учеб.-метод. пособие / Т.В. Караичева, С.А. Дубинко, М.А. Тарасенко. – Минск: БГУ, 2023. – 143 с.
2. Дубинко, С. А. Английский язык в сфере профессионального делового общения = English for business communication: discussing professional issues : учеб.-метод. пособие / С. А. Дубинко [и др.]. – Минск, БГУ, 2021. – 115 с. – URL: <https://elib.bsu.by/handle/123456789/267299> (дата обращения: 20.06.2025).
3. Макаревич Т.И. Английский язык. Практика переводчика = English Interpreter's Workshop : учеб.-метод. пособие / Т.И. Макаревич, И.И. Макаревич. – Минск: БГУ, 2023. – 208 с.
4. Макаревич, И. И., Макаревич, О. И., Макаревич Т. Английский язык. Теория и практика перевода: учебно-методическое пособие / И. И. Макаревич, О. И. Макаревич, Т. И. Макаревич / Белорус. гос. ун-т, фак. междунар. от-ний. – Минск, БГУ, 2024. – 200 с.

### Перечень дополнительной литературы

1. Liz and John Soars, Paul Hancock. Headway Advanced: Student's Book e-book, Class Audio CDs. – Oxford University Press, 2019. –176 p.
2. Liz and John Soars, Paul Hancock. Advanced: Workbook, Workbook CDs. – Oxford University Press, 2019. – 96 p.
3. Liz and John Soars, Paul Hancock, Richard Storton. Headway Advanced: Teacher's Guide with Teacher's Resource Center, Video-DVD. – Oxford University Press, 2019. – 240 p.
4. Прошина З.Г. Теория перевода: учебное пособие для вузов/ З.Г. Прошина. – 4-е изд., испр. и доп. – М: Издательство Юрайт, 2019. – 320 с.
5. Бузаджи Д.М., Гусев В.В., Лачников В.К., Псурцев Д.В. Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок / Д.М. Бузаджи, В.В. Гусев, В.К. Лачников, Д.В. Псурцев. – М.: Всероссийский центр переводов, 2009. – 350 с.
1. Влахов С.И. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 2012. – 406 с.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебное пособие/ Н.К. Гарбовский. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 554 с.
3. Готлиб О. М. Китай. Лингвострановедение. Учебное пособие. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Издательский дом ВКН, 2018. – 216 с.
4. Гуськова Т.Н., Зиборова Т.М. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский. М.; 2000. – 228 с.

5. Дмитриева Л.Ф., Кунцевич С.Е., Мартинкевич Е.А., Смирнова Н.Ф. Английский язык. Курс перевода. Изд. 2. – М.; ИКЦ «МарТ»; Ростов н/Д: Издательский центр «МарТ», 2008. – 288 с.
6. Дмитриева Э.А., Ивашкевич И.Н. Тексты и задания по книге “Basic Facts”. Учеб.-метод. пособие. – Мн.: БГУ, 2007. – 83 с.
7. Ермолович Д.И. Методика межъязыковой передачи имён собственных. – М.: ВЦП, 2009.
8. Казакова, Т.А. Практические основы перевода. Учебное пособие. – СПб: Лениздат; Издательство «Союз», 2002. – 320 с.
9. Караичева Т.В., Ивашкевич И.Н., Вессельс Д. Международные экономические отношения на английском языке: Шаг за шагом = International Economic Relations: Getting Started. – Минск: БГУ, 2011. – 167 с.
10. Козлова Л.К. English for International Relations. Английский язык для слушателей Института государственной службы специальности «Международные отношения»: учеб.-методич. пособие: в 2 ч./сост.: Л.К. Козлова. – Мн.: Акад.упр.при Президенте Респ.Беларусь, 2009. – Ч.1 – 119 с., Ч.2 – 113 с.
11. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. Изд. 2. М.: Изд. ЛКИ; 2007. – 176 с.
12. Кужель, Ю.Л. Страноведение – ОАЭ, Япония, Китай : учебное пособие / Ю.Л. Кужель, А.О. Яворская, Т.Т. Христов. – Москва : Книгодел, 2007. – 261 с.
13. Ланчиков В., Чужакин А. Мир перевода – 6. Трудности перевода в примерах. – М., 2001. – 196 с.
14. Мисуно Е.А. Перевод с английского языка на русский язык: практикум: учеб. пособие / Е.А. Мисуно, И.В. Шаблыгина. – Минск: Аверсэв, 2009. – 255 с.
15. Осокин Б.А. Введение в теорию и практику перевода: перевод политологического текста: Теоретические и практические основы перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский. – М., РОССПЭН, 2008. – 151 с.
16. Погодин Б.П. Перевод контекстуально обусловленных английских слов. Учебное пособие. – М.: «Р.Валент», 2017. – 332 с.
17. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингвистической теории перевода. – 2-е изд., стер. – М.: Р. Валент, 2007. – 240 с.
18. Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian-English Translation Handbook. 2-е издание. – Мн.: ТетраСистемс, 2006. – 304 с.
19. Слепович В.С. Курс перевода (английский-русский язык) = Translation course (English - Russian). – Мн., ТетраСистемс. – 2011. – 318 с.

20. Соколова Л.А., Трофимова Е.П., Калевич Н.А. Грамматические трудности перевода с английского языка на русский. – М.: Высш. школа, 2008. – 204 с.
21. Соловьева А. Профессиональный перевод с помощью компьютера. – СПб., 2008. – 158 с.
22. Хведченя Л.В. Comprehensive English Grammar. Грамматика английского языка. – Мн.: Издательство Гревцова, 2011. – 480 с.

### **Словари и справочные издания**

1. Акуленко В.В. Англо-русский и русско-английский словарь ложных друзей переводчика. М.: 1969. – 384 с.
2. Англо-русский словарь по экономике и финансам. / Под редакцией А.В. Аникина. СПб.; 1993. – 864 с.
3. Англо-русский дипломатический словарь, 3-е изд. / Под ред. В.С. Шах-Назаровой, Н.О. Волковой, К.В. Журавченко. М.; 2001. – 734 с.
4. Англо-русский полный юридический словарь. Мамулян А.С., Кашкин С.Ю. М.; 1993. – 400 с.
5. Англо-русский лингвострановедческий словарь. Американа. / Под ред. Г.В. Чернова. Смоленск; 1996. – 1206 с.
6. Австралия и Новая Зеландия. Лингвострановедческий словарь / Под ред. В.В. Оценковой и А.С. Петриковской. М.; 1998. – 216 с.
7. Англо-русский синонимический словарь / Ю.А. Апресян, В.В. Ботякова, Т.Э. Латышева и др. 5-е изд., стереотип. М.; 2000. – 544 с.
8. Англо-русский словарь персоналий. Изд. 2. Ермолович Д.И. М.: Русский язык, 1999. – 334 с.
9. Англо-русский словарь по лингвистике и семиотике/ Сост. А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский, М.Н. Михайлов, П.Б. Паршин, О.И. Романова. М.: Азбуковник, 2001. – 626 с.
10. Англо-русский фразеологический словарь. Кунин А.В. М.; 1984. – 944 с.
11. Банковские карточки. Англо-русский словарь/ Сост. В.Я. Факов. М.: Международные отношения, 2002. – 116 с.
12. Великобритания: лингвострановедческий словарь. / Рум А.Р. и др. М. Русский язык, 2000. – 560 с.
13. Большой англо-русский словарь (БАРС) / Под. ред. И.Р. Гальперина. М.: 1972. – 863 с.
14. Англо-русский словарь современной коммерческой и протокольной лексики / П.К. Александрова. – М.: ГИС, 2009. – 488 с.
15. Борисова Л.И. Лексические трудности перевода. Англо-русский словарь-справочник. М.: 1999. – 215 с.
16. Гиляревский Р.С., Старостин Б.А. Иностранные имена и названия в русском тексте. Справочник. М.; 1985. – 303 с.

17. Дополнение к Большому англо-русскому словарю / Под ред. И.Р. Гальперина. М.; 1980. – 432 с.
18. Клюкина Т.П., Витюк М.Ю., Ланчиков В.К. Политика и крылатика. М., Валент; 2004. – 232 с.
19. Лингвистический энциклопедический словарь/ Под ред. В.Н.Ярцевой. М.: Советская энциклопедия, 1990. – 684 с.
20. Новый Большой англо-русский словарь. В 3-х т. / Ю.Д. Апресян, Э.М. Медникова, А.В. Петрова и др. 6-е изд., стереотип. М.; 2001. – 2400 с.
21. Новый англо-русский банковский и экономический словарь. Федоров Б.Г. СПб; 2000. – 1064 с.
22. Палажченко П. Мой несистематический словарь (русско-английский, англо-русский словарь). М.; 2002. – 304 с.
23. Политика, дипломатия, СМИ. Англо-русский словарь активной лексики. / Г.М. Ростова. М.; 2002. – 232 с.
24. Русско-английский словарь. 24-е изд., стереотип / Под ред. О.С. Ахмановой. С.; 2001. – 768 с.
25. Русско-английский дипломатический словарь / Под рук. К.В. Журавченко. М.; 2001. – 238 с.
26. Русско-английский юридический словарь. / Ш.И. Борисенко, В.В. Саенко, Киев, 1999. – 608 с.
27. Русско-английский научно-технический словарь переводчика. 3-е изд. Циммерман М., Веденеева К. М.; 1997. – 996 с.
28. Русско-английский словарь делового человека. / Сост. В.Н. Янушков, Т.П. Янушкова. Мн.; 1994. – 1048 с.
29. Русско-английский словарь крылатых слов. Уолш И.А., Берков В.П. М.; 2002. – 320 с.
30. Словарь новых слов и значений в английском языке. Трофимова З.С. М.; 1993. – 304 с.
31. Экономика и право. Русско-английский словарь/ Сост. И.Ф.Жданова. М.: Руссо, 2001. – 624 с.
32. American Heritage Dictionary of the English Language. 4th ed. Boston, N.Y., 2000. – 2074 p.
33. Cambridge Advanced Learner's Dictionary – 4 ed. – Cambridge University Press, 2013. – 1890 p.
34. Longman Dictionary of Contemporary English. – 6 ed. – Harlow: Pearson Education Limited, 2014. – 2224 p.
35. Longman Active Study Dictionary. Longman. – 5 ed. – Pearson Education Limited, 2010. – 1048 p.
36. Longman Dictionary of American English. Pearson Education ESL. – 4 ed. – Pearson Education Limited, 2008. – 1179 p.
37. Oxford Advanced Learner's Dictionary. – 9 ed. – Oxford University Press, 2015. – 1896 p.

38. Oxford-Duden Pictorial English Dictionary. Oxford; Moscow, 1995. – 816 p.
39. Oxford Russian Dictionary. Oxford, 2004. – 1298 p.
40. Борисова Л.И. Ложные друзья переводчика. Общенаучная лексика. М.: НВИ-Тезаурис, 2005. – 212 с.
41. Кузнецов С. Английский в стиле Economist: словарь для искушенных. М.: Альпина, 2011. – 250 с.

### **Рекомендуемые интернет сайты**

1. Belarus.by [Электронный ресурс] / официальный сайт Республики Беларусь. – URL: <http://www.belarus.by> (дата обращения: 20.06.2025).
2. Президент Республики Беларусь [Электронный ресурс] / официальный интернет-портал Президента Республики Беларусь. – URL: <http://president.gov.by> (дата обращения: 20.06.2025).
3. BBC [Электронный ресурс] / BBC website. – URL: <http://news.bbc.co.uk> (дата обращения: 20.06.2025).
4. BBC Learning English [Электронный ресурс] / BBC online resources offering free audio, video and text materials to learners of English. – URL: <http://www.bbc.co.uk/learningenglish> (дата обращения: 20.06.2025).
5. CNN [Электронный ресурс] / CNN website. – URL: <http://edition.cnn.com> (дата обращения: 20.06.2025).
6. DC IELTS [Электронный ресурс] / a teacher's guide to free IELTS preparation. – URL: <https://www.dcielts.com> (дата обращения: 20.06.2025).
7. Dictionary.com [Электронный ресурс] / online dictionary. – URL: <http://www.dictionary.com> (дата обращения: 20.06.2025).
8. Encyclopedia Britannica [Электронный ресурс] / global media company promoting knowledge and learning. – URL: <https://www.britannica.com> (дата обращения: 20.06.2025).
9. English Oxford Living Dictionaries [Электронный ресурс] / online dictionary. – URL: <https://en.oxforddictionaries.com> (дата обращения: 20.06.2025).
10. ESL Conversation Questions [Электронный ресурс] / conversation questions to prompt students to produce language points and engage interest in a topic. – URL: <https://www.eslconversationquestions.com> (дата обращения: 20.06.2025).
11. ESL Discussions [Электронный ресурс] / online resources for learners of English. – URL: <https://esldiscussions.com> (дата обращения: 20.06.2025).
12. IELTSFEVER [Электронный ресурс] / online resources for helping students prepare for the IELTS test. – URL: <https://www.ieltsfever.com> (дата обращения: 20.06.2025).
13. Learn English [Электронный ресурс] / online resources, brought by the British Council, to quickly improve your English. – URL: <http://learnenglish.britishcouncil.org/en> (дата обращения: 20.06.2025).

14. Life in the UK Test [Электронный ресурс] / website encouraging people applying to settle in the United Kingdom permanently to learn more about UK society: its rich culture, traditions, structures and ways of life. – URL: <https://lifeintheuktest.net> (дата обращения: 20.06.2025).
15. Live Science [Электронный ресурс] / online resources covering popular scientific topics. – URL: <https://www.livescience.com> (дата обращения: 20.06.2025).
16. MindTools [Электронный ресурс] / career-boosting resources. – URL: <https://www.mindtools.com> (дата обращения: 20.06.2025).
17. MyEnglishTeacher.eu [Электронный ресурс] / online resources for learners of English. – URL: <https://www.myenglishteacher.eu> (дата обращения: 20.06.2025).
18. National Geographic [Электронный ресурс] / scientific and educational online resource. – URL: <https://www.nationalgeographic.org> (дата обращения: 20.06.2025).
19. Native English [Электронный ресурс] / online resources for learners of English. – URL: [www.native-english.ru](http://www.native-english.ru) (дата обращения: 20.06.2025).
20. New World Encyclopedia [Электронный ресурс] / the free encyclopedia. – URL: [www.newworldencyclopedia.org](http://www.newworldencyclopedia.org) (дата обращения: 20.06.2025).
21. Reverso.net [Электронный ресурс] / бесплатный онлайн переводчик со многих языков мира. – URL: <https://dictionary.reverso.net> (дата обращения: 20.06.2025).
22. Sounds good – uplift 2 [Электронный ресурс] / online resources offering free audio, video and text materials to learners of English. – URL: <https://uplift2.wordpress.com> (дата обращения: 20.06.2025).
23. Studopedia.info [Электронный ресурс] / образовательный онлайн ресурс. – URL: <https://studopedia.info> (дата обращения: 20.06.2025).
24. Study.com [Электронный ресурс] / online resources for teachers, schools and enterprise. – URL: <https://study.com> (дата обращения: 20.06.2025).
25. Study-English.info [Электронный ресурс] / сайт для изучающих английский язык, студентов, преподавателей вузов и переводчиков. – URL: <http://study-english.info> (дата обращения: 20.06.2025).
26. Studyportals [Электронный ресурс] / website offering assistance and services for students and institutions. – URL: <https://www.mastersportal.com> (дата обращения: 20.06.2025).
27. Study in the USA [Электронный ресурс] / multilingual international admissions magazines providing information about U.S. universities and colleges to international students. – URL: <https://www.studyusa.com> (дата обращения: 20.06.2025).
28. Study UK [Электронный ресурс] / practical information and insight on UK education for international students. – URL: <https://study-uk.britishcouncil.org> (дата обращения: 20.06.2025).

29. TeachingEnglish [Электронный ресурс] / resources for teachers to continue professional development. – URL: <https://www.teachingenglish.org.uk> (дата обращения: 20.06.2025).
30. The Internet TESL Journal [Электронный ресурс] / online resources for teachers of English as a second language. – URL: <http://iteslj.org> (дата обращения: 20.06.2025).
31. Tim's Free English Lesson Plans [Электронный ресурс] / online resources for teachers and learners of English. – URL: <https://freeenglishlessonplans.com> (дата обращения: 20.06.2025).
32. Quizlet [Электронный ресурс] / online learning tool. – URL: <https://quizlet.com> (дата обращения: 20.06.2025).
33. UNESCO [Электронный ресурс] / official website of UNESCO. – URL: <https://en.unesco.org> (дата обращения: 20.06.2025).
34. University of Kent [Электронный ресурс] / career and employability service for students and graduates. – URL: <https://www.kent.ac.uk> (дата обращения: 20.06.2025).
35. Wikipedia [Электронный ресурс] / the free encyclopedia. – URL: <https://www.wikipedia.org> (дата обращения: 20.06.2025).
36. World Economic Forum [Электронный ресурс] / the forum engaging political, business and other leaders of society to shape global, regional and industry agendas. – URL: <https://www.weforum.org> (дата обращения: 20.06.2025).

### **Перечень рекомендуемых средств диагностики и методика формирования итоговой отметки**

Для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений поэтапным или конечным требованиям программы по дисциплине «Теория и практика перевода западного иностранного языка» используются следующие средства диагностики:

- опрос,
- дискуссия,
- устный/письменный перевод,
- устный отчет по аудиторным практическим упражнениям,
- переводческий анализ,
- чтение, обсуждение и перевод текста,
- лексические задания,
- учебная дискуссия,
- коммуникативное задание с опорой на аудио-, видеосюжет,
- написание профессионального профиля,
- лексико-грамматический тест,
- задания по теме,
- опрос по пройденному материалу,
- глоссарий на образовательном портале БГУ,
- устное сообщение,

- эссе,
- сочинение,
- проект (с использованием интеллект-карты),
- создание литературного нарратива,
- эвристическое задание,
- переводческий анализ,
- реферирование текста,
- кейс-анализ,
- тематическое исследование/ обзор/ дискуссия,
- анализ статистических данных с использованием графиков и диаграмм,
- написание письма,
- устный опрос по теме,
- практические задания по теме,
- контрольная работа,
- презентация/ доклад,
- деловая игра,
- реферат,
- исследовательская работа.

Оценка за ответы на практических занятиях включает в себя полноту ответа, грамотность устной речи, наличие аргументов, интегрирование знаний из разных образовательных и творческих областей.

При оценивании реферата (доклада) обращается внимание на: содержание и полноту раскрытия темы, структуру и последовательность изложения, источники и их интерпретацию, самостоятельность суждений, корректность оформления. Выступление обучающегося должно сопровождаться презентацией. Время доклада – не более 8 минут.

Оценка эссе (сочинения, статьи) формируется на основе следующих критериев: оригинальность (новизна) постановки проблемы и способа ее интерпретации/решения, самостоятельность и аргументированность суждений, грамотность и стиль изложения.

При оценке портфолио работ студента необходимо обращать внимание на: обоснованность и логичность включения работ, свидетельства качества работ студента (отзывы, рецензии, оценки т.д.), систематичность работы с портфолио, наличие самооценки студентом собственных работ (рефлексивные замечания, реплики, комментарии, проекты изменений).

При оценке эвристического задания необходимо учитывать: самобытность (оригинальность) созданного образовательного продукта, исследование изучаемого феномена с разных сторон, интегрирование знаний из различных областей, личностная значимость достигнутых результатов.

Оценка проекта может включать актуальность исследуемой проблемы, корректность используемых методов исследования, привлечение знаний из различных областей, организация работы группы, практикоориентированность полученных результатов.

Итоговый комплексный тест на проверку уровня усвоения учебного материала в 5-м семестре включает:

1. Лексико-грамматический тест на базе изученного лексического и грамматического материала. Время выполнения – 40 минут.

2. Аудирование текста информационного характера в рамках пройденной тематики. Реферативный перевод с английского языка на русский/белорусский язык. Продолжительность звучания до 5 минут. Время выполнения: 60 минут.

3. Письменный перевод текста с английского языка на русский язык. Объем текста до 2000 печатных знаков с использованием словаря. Время – 1 час 20 минут.

Итоговый комплексный тест на проверку уровня усвоения учебного материала в 6-м семестре включает:

1. Лексико-грамматический тест на базе изученного лексического и грамматического материала. Время выполнения – 40 минут.

2. Последовательный перевод с английского языка на русский/белорусский язык с письменной фиксацией. Продолжительность звучания отрывка до 3 минут. Время выполнения: 60 минут.

3. Письменный перевод текста с английского языка на русский язык. Объем текста до 2100 печатных знаков с использованием словаря. Время – 1 час 20 минут.

Формой промежуточной аттестации по дисциплине «Теория и практика перевода западного иностранного языка» учебным планом предусмотрен в 5-м семестре зачёт, во 6-м семестре экзамен.

Для формирования итоговой отметки по учебной дисциплине используется модульно-рейтинговая система оценки знаний студента, дающая возможность проследить и оценить динамику процесса достижения целей обучения. Рейтинговая система предусматривает использование весовых коэффициентов для текущей и промежуточной аттестации студентов по учебной дисциплине.

Формирование итоговой отметки в ходе проведения контрольных мероприятий текущей аттестации (примерные весовые коэффициенты, определяющие вклад текущей аттестации в отметку при прохождении промежуточной аттестации):

- письменные контрольные работы, тесты, коллоквиумы – 25%

- (бизнес-) презентации, рефераты, доклады, информационные сообщения, портфолио, тематические исследования – 25%

- глоссарии, задания проектного типа на образовательном портале БГУ <http://edufir.bsu.by> – 25%

- устные (письменные) переводы, сочинения, эссе, статьи, рассказы – 25%

Итоговая отметка по дисциплине рассчитывается на основе отметки текущей аттестации (модульно-рейтинговой системы оценки знаний) – 50% и экзаменационной отметки - 50%.

### **Примерный перечень заданий для управляемой самостоятельной работы студентов**

Управляемая самостоятельная работа обучающихся – это самостоятельная работа, выполняемая по заданию и при методическом руководстве преподавателя и контролируемая на определенном этапе обучения преподавателем (далее – УСР).

Целями УСР по дисциплине «Теория и практика перевода западного иностранного языка» являются:

активизация учебно-познавательной деятельности обучающихся;

формирование у обучающихся умений и навыков самостоятельного приобретения и обобщения знаний;

формирование у обучающихся умений и навыков самостоятельного применения знаний на практике;

саморазвитие и самосовершенствование;

целенаправленное обучение основным навыкам и умениям для выполнения самостоятельной работы.

УСР, как важная часть образовательного процесса, способствует усилению практической направленности обучения и сопровождается эффективной системой контроля, научно-методическими разработками кафедры, в том числе размещенными на образовательном портале БГУ, и выполнением контрольным мероприятиям согласно плану контрольных мероприятий УСР на каждый семестр по дисциплине «Теория и практика перевода западного иностранного языка».

Обучающийся обязан выполнить все установленные учебной программой «Теория и практика перевода западного иностранного языка» задания управляемой самостоятельной работы ДОТ. Невыполнение заданий управляемой самостоятельной работы ДОТ расценивается как невыполнение учебной программы.

## **5 семестр**

**Тема 4.4. Литературное наследие стран изучаемого языка (2 ч. ДОТ).** Изучение особенностей литературного наследия стран изучаемого языка и его влияния на развитие мировой литературы.

Написание исследовательской работы, которая демонстрирует понимание литературного наследия стран изучаемого языка и его места в мировой литературе. Форма контроля – исследовательская работа.

## **6 семестр**

**Тема 9.2. Способы перевода сокращений. (2 ч. ДОТ).** Изучение способов образования и перевода сокращений в английском языке.

Выполнение практических заданий по теме, объяснение значений и нахождение полного соответствия аббревиатур и акронимов с последующим написанием контрольной работы по теме. Форма контроля – практические задания по теме, контрольная работа.

## Примерная тематика практических занятий

### 5 семестр

Занятие № 1. Предмет и задачи курса. Перевод как языковой контакт в контексте многокультурализма.

Занятие № 2. Виды перевода.

Занятие № 3. Отсутствие эквивалента и передача реалий.

Занятие № 4. Лексические и грамматические трансформации при переводе.

Занятие № 5. Передача фразеологизмов и образности в переводе.

Занятие № 6. Эквивалентность.

Занятие № 7. Эквивалентность.

Занятие № 8. Переводческий анализ текста.

Занятие № 9. Переводческий анализ текста.

Занятие № 10. Стратегии перевода.

Занятие № 11. Стратегии перевода.

Занятие № 12. Уникальные отличия человека от других живых существ.

Занятие № 13. Этапы жизненного пути: от рождения до старости.

Занятие № 14. Эмоции и их роль в поведении человека.

Занятие № 15. Создание профессионального профиля.

Занятие № 16. Грамматические конструкции и выражения: The tense system: active and passive; reflexive pronouns.

Занятие № 17. Соответствие объемов значений словарных единиц.

Занятие № 18. Соответствие объемов значений словарных единиц.

Занятие № 19. Полное совпадение значений лексических единиц.

Занятие № 20. Частичное совпадение объема значений. Перевод многозначных слов.

Занятие № 21. Частичное совпадение объема значений. Перевод многозначных слов.

Занятие № 22. Отсутствие однозначных семантических соответствий. Передача безэквивалентных слов и словосочетаний

Занятие № 23. Основные направления и жанры в художественной литературе.

Занятие № 24. Литературное наследие стран изучаемого языка.

Занятие № 25. Моя книжная карта: литературные маршруты и открытия.

Занятие № 26. Искусство рассказа: создание эффектного литературного нарратива.

Занятие № 27. Грамматические конструкции и выражения: Adverb collocations; adjective order; expressions with *word*.

Занятие № 28. Типы фразеологизмов и особенности их строения.

Занятие № 29. Приемы перевода фразеологических единиц.

Занятие № 30. Приемы перевода фразеологических единиц.

Занятие № 31. Источники неологизмов и способы их образования в языке.

Занятие № 32. Способы перевода неологизмов.

Занятие № 33. Интеграционные процессы в мировой экономике и их особенности.

Занятие № 34. Интеграционные процессы в мировой экономике и их особенности.

Занятие № 35. Политико-экономическое взаимодействие Беларуси с другими государствами и международными структурами.

Занятие № 36. Политико-экономическое взаимодействие Беларуси с другими государствами и международными структурами.

Занятие № 37. Известные благотворительные фонды и их значимость для общества.

Занятие № 38. Представление и анализ данных с использованием различных видов графиков.

Занятие № 39. Представление и анализ данных с использованием различных видов графиков.

Занятие № 40. Грамматические конструкции и выражения: Verb patterns: infinitive or -ing; phrasal verbs with *up* and *down*; workplace jargon, buzzwords.

## **6 семестр**

Занятие № 1. Роль редакторских программ в искусстве и в создании образов: фотошоп и фильтры-маски в социальных сетях.

Занятие № 2. Проблемы памяти: достоверность свидетельских показаний и воспоминаний.

Занятие № 3. Критика псевдонаучных утверждений и роль научного метода в их опровержении.

Занятие № 4. Деловая переписка: официальное письмо с извинениями.

Занятие № 5. Грамматические конструкции и выражения: Modal auxiliaries, present, future and past. Idiomatic collocations with an adjective + noun.

Занятие № 6. Способы образования сокращений в английском языке.

Занятие № 7. Способы образования сокращений в английском языке.

Занятие № 8. Способы перевода сокращений.

Занятие № 9. Способы перевода сокращений.

Занятие № 10. Частотные аббревиатуры.

Занятие № 11. Частотные аббревиатуры.

Занятие № 12. Влияние языковых барьеров на интерпретацию дорожных знаков.

Занятие № 13. Этнические меньшинства и их борьба за сохранение культурной самобытности в условиях глобальных изменений.

Занятие № 14. Проблема преодоления стереотипов и межкультурных предрассудков.

Занятие № 15. Сравнительный анализ стран: характеристика общих черт и различий.

Занятие № 16. Грамматические конструкции и выражения: Avoiding repetition, missing words out, reduced infinitives, synonyms in context.

Занятие № 17. Способы эмфатического выделения.

Занятие № 18. Способы эмпатического выделения.

Занятие № 19. Трудности перевода, вызванные несоответствием синтаксических структур английского и русского языков.

Занятие № 20. Трудности перевода, вызванные несоответствием синтаксических структур английского и русского языков.

Занятие № 21. Перевод конструкций с разным глагольным управлением.

Занятие № 22. Перевод конструкций с разным глагольным управлением.

Занятие № 23. Однородные члены предложения в различной сочетаемости и их перевод.

Занятие № 24. Однородные члены предложения в различной сочетаемости и их перевод.

Занятие № 25. Перевод конструкций с отрицанием.

Занятие № 26. Перевод конструкций с отрицанием.

Занятие № 27. Перевод сравнительных конструкций.

Занятие № 28. Память о войнах: исторические уроки прошлого.

Занятие № 29. Современные вооруженные конфликты.

Занятие № 30. Лексические средства выражения согласия, несогласия, компромисса и примирения.

Занятие № 31. Обзор определенного периода в истории: ключевые события, личности и влияние на развитие последующих эпох.

Занятие № 32. Грамматические конструкции и выражения: Ways of adding emphasis: negative inversion, emphatic do, does, did; nouns from phrasal verbs.

### **Описание инновационных подходов и методов к преподаванию учебной дисциплины**

При организации образовательного процесса по дисциплине «Теория и практика перевода западного иностранного языка» используется эвристический подход, который предполагает: осуществление студентами личностно-значимых открытий окружающего мира; демонстрацию многообразия решений большинства профессиональных задач и жизненных проблем; творческую самореализацию обучающихся в процессе создания образовательных продуктов; индивидуализацию обучения через возможность самостоятельно ставить цели, осуществлять рефлексию собственной образовательной деятельности.

Реализация учебной программы по дисциплине «Теория и практика перевода западного иностранного языка» предусматривает широкое применение эвристических методов обучения: когнитивных, креативных, организационных. Каждая изучаемая тема предполагает задания или ситуации эвристического типа: обсуждение / дискуссию/ рецензирование полученного каждым студентом индивидуального образовательного продукта как результат его деятельности по изучаемой теме: внешней материализованной его части (эссе, гипотеза, план, презентация и пр.) и внутренней (приращения личностных качеств студента) в выстраивании собственной траектории познания. Технологические этапы: сопоставление личных продуктов,

формирование коллективного образовательного продукта, как развитие эвристической деятельности на новом уровне, рефлексия промежуточных результатов.

При организации образовательного процесса используется метод проектного обучения, который предполагает:

- способ организации учебной деятельности студентов, развивающий актуальные для учебной и профессиональной деятельности навыки планирования, самоорганизации, сотрудничества и предполагающий создание собственного продукта;

- приобретение навыков для решения исследовательских, творческих, социальных, предпринимательских и коммуникационных задач.

При организации образовательного процесса используется практико-ориентированный подход, который предполагает:

- освоение содержания образования через решения практических задач;
- приобретение навыков эффективного выполнения разных видов профессиональной деятельности;

- ориентацию на генерирование идей, реализацию групповых студенческих проектов, развитие предпринимательской культуры, создание собственного образовательного продукта;

- использованию процедур, способов оценивания, фиксирующих сформированность профессиональных компетенций.

Итоговым занятием по изучению практически каждой темы является совместная англоязычная рефлексия образовательной деятельности студентов и преподавателя. Итоговая рефлексия завершает логически и тематически замкнутый период образовательной деятельности. Она предполагает онтологическую рефлексия – содержание предметных и мета предметных знаний и психологическую – обращенную к субъекту деятельности и самой деятельности. Виды рефлексии: рефлексия эмоционального состояния; рефлексия содержания учебного материала; рефлексия деятельности на основе выполнения тестовых заданий (устно или письменно) открытого и закрытого типа. Цель: выстраивание дальнейшей индивидуальной траектории познания и развитие важных качеств современной личности: самостоятельности, гибкости, конкурентоспособности и умения оценивать себя и других в условиях актуальности формирования рейтингов разного уровня.

### **Пример эвристического задания**

**Тема 6.2. «Приемы перевода фразеологических единиц» (2 часа).**

*Количество часов* на реализацию методической разработки: 2 часа практических занятий.

*Цели и задачи занятия:* введение в тему с использованием заданий эвристического типа, пополнение профессиональной словарной копилки переводчика (WORD LIST) в рамках изучаемой темы.

*Цель преподавателя по отношению к индивидуальной самореализации студента при изучении данной темы:* содействие конструированию индивидуальной и коллективной траектории познания темы, актуализации интеллектуально-эвристических свойств личности студентов при изучении ими базовых понятий и классификации фразеологических единиц (ФЕ).

*Главная проблема занятия с позиции самореализации студента:* выработка собственного определения понятия «фразеологическое сочетание в контексте уже изученных ранее других типов ФЕ, классификация фразеологических сочетаний для выбора правильных переводческих решений.

*Круг реальных объектов действительности, предлагаемых студенту для изучения:* фразеологические словосочетания, фразеологические единицы (ФЕ) в англоязычном дискурсе.

*Методы изучения реального объекта действительности:* метод целеполагания; метод сравнения; метод конструирования правил; метод рефлексии.

Этапы занятия:

*Целеполагание*

*Задание на целеполагание студента.* Составить индивидуальную ментальную карту MIND MAP, ответив на вопрос: «Каковы ваши ассоциации с понятием «фразеологизм?»». Далее организуется обсуждение в парах или мини-группах (2-3 человека), составление ответов на три вопроса:

- Что я уже знаю о фразеологизмах?
- Какие фразеологизмы на английском языке я помню?
- Для чего мне необходимо дальнейшее изучение ФЕ?

*Постановка проблемы* на основе ответов на вопросы, которые дали студенты, а также с учетом того, что заложено в программе по изучению темы в виде коллективной ментальной карты.

*Изучение реального объекта действительности*

Эвристический метод конструирования понятия «фразеологическое словосочетание» на основе изучения примеров. Первичная выработка «своего» определения и классификации.

*Сравнение с культурно-историческим аналогом:* доконструирование понятия на основе метода сравнения.

*Задание.* Найдите предложения с фразеологическими словосочетаниями. Что их объединяет? Что отличает в т. ч. от других ФЕ, уже изученных нами? «Созданное» определение сравнивается с общепринятым через обсуждение, сравнение с другими определениями с целью выявления общего и особенного.

*Открытое задание на обобщение темы занятия*

Проводится игра-соревнование «Определи тип ФЕ и сделай ее перевод».

*Критерии оценивания:*

1. Быстрота выполнения задания – 2 балла.
2. Точность определения типа ФЕ – 3 балла.
3. Эквивалентность перевода: полная – 5 баллов, частичная – 2 балла.

*Демонстрация и обсуждение полученных результатов*

Образовательные продукты студентов (типы фразеологизмов, перевод) сравниваются. Организуется обсуждение результатов выполнения задания.

#### *Рефлексия*

- Что нового вы узнали о ФЕ?
- В чем особенность фразеологических словосочетаний?
- Какие новые ФЕ пополнят ваш профессиональный WORD LIST как результат работы на занятии?

*Задание.* Теперь, когда у вас есть определенное понимание англоязычных фразеологизмов и их классификации, попробуйте спланировать этапы дальнейшего изучения ФЕ и время на их изучение.

Организуется обсуждение. Студентам предлагается ознакомиться с речами ведущих политиков, найти в них ФЕ, осуществить перевод. Далее совместно с преподавателем конструируется траектория познания темы.

На основе этого формулируется домашнее задание эвристического типа – индивидуальное исследование.

*Задание.* Прочитайте или прослушайте одну из последних речей лидеров США, Канады или Великобритании и найдите в ней фразеологизмы. Классифицируйте их. Сделайте их перевод. Опишите свои трудности при переводе.

Полупанова, Е.Г. Цикл занятий с элементами эвристического обучения по теме: «Фразеологические словосочетания в английском языке и их перевод» / Е.Г. Полупанова // Межвузовский портал «Методология, содержание, практика креативного образования» / под ред. А.Д. Короля. – Минск, БГУ. [Электронный ресурс]. – URL: <http://didact.bsu.by/item/Polupanova2> (дата обращения: 20.06.2025).

### **Методические рекомендации по организации самостоятельной работы обучающихся**

Самостоятельная работа обучающихся – это вид учебной деятельности обучающихся в процессе освоения образовательных программ высшего образования, осуществляемой самостоятельно вне аудитории (в библиотеке, компьютерных классах, видео- и лингафонных кабинетах, лингвострановедческом, дискуссионном, коммуникативном и переводческом клубах, в домашних условиях и т.д.) с использованием различных средств обучения и источников информации (далее – СР).

Целями СР являются:

- активизация учебно-познавательной деятельности обучающихся;
- формирование у обучающихся умений и навыков самостоятельного приобретения и обобщения знаний;
- формирование у обучающихся умений и навыков самостоятельного применения знаний на практике;
- саморазвитие и самосовершенствование.

Самостоятельная работа по дисциплине «Практика перевода западного иностранного языка (основной уровень)» разделена на три уровня: уровень узнавания; уровень воспроизведения и уровень применения полученных знаний.

Задания первого уровня – анализ теоретического материала. Выполнение заданий через учебный портал БГУ <http://edufir.bsu.by>; заданий, размещенных в ЭУМК: Практика перевода западного иностранного языка: электронный учебно-методический комплекс для специальности 1-23 01 03 «Лингвострановедение» / Н. А. Ладик [и др.] ; под ред. И. Н. Ивашкевич / БГУ, Фак. международных отношений, Каф. английского языка гуманитарных специальностей. – Минск: БГУ, 2018. – 179 с. – URL: <http://elib.bsu.by/handle/123456789/206786> (дата обращения: 20.06.2025).

Задания второго уровня – применяются проблемные задачи, нетиповые и научно-исследовательские. Методические рекомендации размещены: 1) Полупанова, Е.Г. Англоязычные проекты: творческая самореализация: метод. рекомендации для преподавателей / Е.Г. Полупанова. – Минск, 2018. – URL: <http://elib.bsu.by/handle/123456789/211234> (дата обращения: 20.06.2025); 2) Ладик Н.А. Изучение сценариев глобального развития мира с применением методов и приемов эвристического обучения/ Н.А.Ладик // Межвузовский портал «Методология, содержание, практика креативного образования» / под ред. А.Д. Короля. – Минск, БГУ. [Электронный ресурс]. – URL: <http://didact.bsu.by/item/Ladik> (дата обращения: 20.06.2025); 3) Полупанова, Е.Г. Цикл занятий с элементами эвристического обучения по теме: «Фразеологические словосочетания в английском языке и их перевод» / Е.Г. Полупанова // Межвузовский портал «Методология, содержание, практика креативного образования» / под ред. А.Д. Короля. – Минск, БГУ. [Электронный ресурс]. – URL: <http://didact.bsu.by/item/Polupanova2> (дата обращения: 20.06.2025).

Задания третьего уровня направлены на применение полученных знаний при решении практических задач. Участие в научных конференциях студентов и аспирантов; в индивидуальных, групповых или международных образовательных проектах; составление портфолио, кейсов; подготовка к тематическим дискуссиям, импровизированным пресс-конференциям, деловым играм, круглым столами и т.д.; участие в работе студенческого кружка любителей английской поэзии “The music of poetry” и научного кружка ораторского мастерства и дебатов “Debate on FIRE” действующих на кафедре английского языка международной профессиональной деятельности ФМО БГУ.

Для обеспечения самостоятельной работы студентов также используются возможности современных информационных технологий: учебный портал БГУ <http://edufir.bsu.by>; сервисы для создания интеллектуальных карт (MindMaps); онлайн-инструменты для графического дизайна (Canva); «облака слов» (Wordle); сервис для создания учебных карточек (Quizzlet.com); презентационные сервисы (Power Point, Prezi); ресурсы по обучению аудированию (подкасты, видео сюжеты); документы для совместной работы (Google docs); интерактивные онлайн

доски совместного доступа (Miro, Padlet); онлайн ресурсы для создания «ленты времени» (TimeGraphics); сервисы интерактивных материалов (Wordwall) и др.

На образовательном портале БГУ размещены: учебно-программная документация, письменные задания и упражнения, интерактивные тренажеры, тесты, материалы текущего контроля и промежуточной аттестации, предназначенные для оценивания компетенций обучающихся. Здесь также размещены вопросы для подготовки к зачету/ экзамену, тематика рефератов/ сочинений, список рекомендуемой литературы, информационных ресурсов, аудио- и видеоматериалы и др.

Управляемая самостоятельная работа обучающихся – самостоятельное, опосредованное управлением со стороны преподавателя выполнение обучающимися учебного задания в специально отведенное время дистанционно на образовательном портале БГУ <http://edufir.bsu.by> – описана в Примерном перечне заданий для управляемой самостоятельной работы студентов.

### **Курсовой проект**

Курсовой проект в рамках специальности 6-05-0312-03 «Востоковедение» представляет собой самостоятельное исследование студента по конкретной научно-исследовательской теме, осуществляемое под руководством преподавателя кафедры. Выполнение курсового проекта предусматривает углубленное изучение определенной темы теории перевода и развитие навыков научно-исследовательской работы при выполнении практического задания: перевода на языковом материале по специальности студента, анализа переводческого комментария и составления терминологического глоссария.

Целями курсового проекта являются:

- формирование системы знаний и дальнейшее развитие навыков и умений в области практики перевода;
- формирование практических умений и навыков и применение знаний, полученных на лекциях и семинарах по теории и практике перевода;
- формирование навыков самостоятельной научно-исследовательской работы в области перевода для дальнейшего использования в профессиональной деятельности.

Основные задачи курсового проекта:

- систематизация и самостоятельное углубление теоретических знаний по теории и практике перевода;
- реализация способности к применению этих знаний и умений при решении конкретных практических задач исследования;
- овладение методикой и инструментарием научного исследования по предлагаемой проблеме;
- выработка умений использовать в профессиональной аналитической работе информацию, почерпнутую из источников на разных языках;
- формирование системы знаний о возможностях использования перевода в профессиональной деятельности;

- развитие лингвистической и профессиональной компетенций.

### **Примерная тематика курсовых проектов**

Темы курсовых проектов формулируются таким образом, чтобы нацелить студента на исследование и решение переводческой задачи на примере конкретных языковых/речевых явлений английского языка и создание эквивалентного текста на языке перевода. Тексты для перевода подбираются из предметных сфер и функциональных стилей, релевантных специальности и научным интересам студента.

В формулировках:

– обозначается проблема:

особенности/закономерности/специфика/трудности/переводческие приемы передачи и т.п.

– указывается сфера общения/функциональный стиль или жанр:

общественно-политический/публицистический/деловой/научно-популярный/научный стиль/жанры текстов профессионального общения.

1. Термины как особые лексические единицы официально-делового стиля и особенности их перевода.
2. Способы достижения эквивалентности при переводе официально-деловых документов.
3. Особенности перевода аббревиатур и акронимов в официальных документах.
4. Трудности перевода многокомпонентных терминов.
5. Использование лексических и грамматических трансформаций при переводе текстов научного стиля.
6. Закономерности перевода эмфатических конструкций (на материале текстов профессиональной направленности).
7. Особенности перевода модальных глаголов в публицистике.
8. Проблемы перевода инфинитива и инфинитивных конструкций в текстах профессиональной направленности.
9. Ложные друзья переводчика в теории и практике перевода (на материале текстов профессиональной направленности).
10. Социолингвистические особенности перевода терминологии международных отношений.
11. Типология и способы перевода аббревиатур в политическом дискурсе.
12. Специфика перевода модальных глаголов в документах.
13. Специфика передачи латинской лексики в текстах профессиональной направленности.
14. Достижение эквивалентности в переводе терминов Европейского Союза с английского языка на русский.
15. Адекватность передачи служебной лексики ООН в составлении

резолуций.

16. Проблема вариантности перевода терминологии в американском и британском вариантах английского языка.

17. Переводческие приемы при передаче идиоматических выражений подъязыка международных отношений.

19. Трудности перевода общественно-политической терминологии при несовпадении значений, языковых картин мира и называемых объектов.

20. Особенности перевода официальной документации ООН.

21. Особенности перевода конструкций в пассивном залоге (на материале современной прессы).

22. Виды грамматических трансформаций при переводе текстов с английского языка на русский (на материале научно-популярных текстов).

23. Особенности перевода неологизмов (на материале публицистических текстов).

24. Специфика передачи реалий (на материале текстов страноведческой направленности).

25. Особенности перевода фразеологизмов в англоязычном медиатексте.

26. Проблемы перевода многокомпонентных атрибутивных словосочетаний (на материале текстов профессиональной направленности).

27. Специфика перевода неологизмов — производных слов (на материале публицистических текстов).

## **Методические рекомендации по написанию курсового проекта**

### **1. Общие положения.**

Курсовой проект является самостоятельным исследованием студента по конкретной научно-исследовательской теме, осуществляемым под руководством преподавателя кафедры в оговоренные деканатом сроки в рамках курса теории и практики перевода на старших курсах факультета международных отношений.

*Целями* курсового проекта являются:

- дальнейшее развитие навыков и умений в области практики перевода;
- практическое применение знаний, умений и навыков, полученных в период обучения, на лекциях и семинарах по теории и практике перевода;
- формирование навыков самостоятельной научно-исследовательской работы в области перевода для дальнейшего использования в профессиональной деятельности.

*Основные задачи* курсового проекта заключаются в следующем:

- систематизации и самостоятельном углублении теоретических знаний по теории и практике межъязыкового перевода;
- реализации способности к применению этих знаний и умений при решении конкретных практических задач исследования;
- овладении методикой и инструментарием научного исследования по предлагаемой проблеме;

– выработка умений использовать в профессиональной аналитической работе, почерпнутую из источников на разных языках.

Написание курсового проекта является составной частью выполнения свода требований к реальному владению иностранным языком выпускником факультета в соответствии с образовательными стандартами специалиста в области международных отношений и права.

На основе выполненных курсовых проектов студентам рекомендуется готовить научные сообщения по исследованной проблематике на заседании секции проблем перевода во время традиционной ежегодной студенческой научной конференции БГУ.

## **2. Тематика курсовых проектов.**

Студенту предоставляется право выбора темы курсового проекта, а также научного руководителя.

Тематика курсовых проектов разрабатывается ведущими преподавателями кафедры и после ее утверждения на заседании кафедры предлагается студентам для выбора (вывешивается для всеобщего ознакомления на электронном сайте и доске объявлений кафедры не позднее 2-й недели соответствующего семестра).

Материалы, определяемые для письменного перевода в практической части работы самими студентами, необходимо согласовывать с научным руководителем курсового проекта. Целесообразно увязывать текстовые источники с индивидуальными научно-познавательными направлениями и специализацией студентов, тематикой их курсовых работ по другим специальным дисциплинам и дипломных работ так, чтобы переведенные материалы практической части курсового проекта могли быть в дальнейшем использованы студентом в процессе прохождения курсов специальных дисциплин, а также в качестве дополнительных источников информации при выполнении курсовых и дипломных работ по другим, специальным дисциплинам.

Темы, разрабатываемые в теоретической части курсового проекта, должны соответствовать требованиям и содержанию программы дисциплины.

## **3. Сроки исполнения.**

Задание на написание курсового проекта выдается студенту его научным руководителем в начале соответствующего семестра, после утверждения темы на заседании кафедры.

Руководитель курсового проекта совместно со студентом-исполнителем разрабатывают график работы над курсовым проектом на весь период работы с указанием выполняемых этапов и оформляют документацию на задание по проекту.

Кафедра определяет сроки промежуточного отчета студентов о ходе выполнения курсовых проектов.

Первый вариант перевода в печатном виде вместе с текстом оригинала предоставляется студентом научному руководителю в середине соответствующего семестра (не позже, чем за месяц до даты выставления зачета). Научный руководитель после проверки перевода возвращает его студенту для доработки. Научный руководитель лишь отмечает ошибки и неточности, но не предлагает правильный вариант, однако, он должен рекомендовать дополнительные теоретические источники, обратившись к которым студент сможет самостоятельно дать правильный вариант перевода. Первый вариант перевода с пометками научного руководителя впоследствии прилагается к законченному курсовому проекту (отдельно).

Законченный курсовой проект, выполненный в печатном виде, предоставляется студентом своему научному руководителю не позднее, чем за две недели до дня выставления зачета.

Качество выполнения курсового проекта оценивается по десятибалльной системе комиссией, и оценка за него заносится в разделе “Курсовое проектирование”.

Курсовой проект, оформленный в соответствии с требованиями и с отметкой научного руководителя на титульном листе, передается на кафедру для последующей регистрации в специальном журнале и хранится на кафедре в течение двух лет.

#### **4. Структура и содержание курсового проекта.**

Курсовой проект должен включать:

- Титульный лист с указанием необходимых реквизитов (см. Приложение 1).
- Оглавление.
- Введение.
- Практическую часть: выполненный перевод текстового материала, к которому прилагается ксерокопия оригинала источника на английском языке или распечатка источника из Интернета с указанием библиографических данных и / или режима доступа.
- Исследовательскую часть: переводческий комментарий к работе с теоретическим обоснованием исследуемого явления 5-7 страниц.
- Заключение (основные выводы).
- Библиографию не менее 7 научно-теоретических источников.
- Список использованных словарей.
- Глоссарий (не менее 25 отдельных слов и словосочетаний, относящихся к логико-семантическому полю «международные отношения», «востоковедение») по теме текста.

Объем материала для письменного перевода с английского языка на русский/белорусский должен составлять не менее 7–8 страниц стандартного книжного формата (2000 п.зн. на страницу, без учета графического или другого

иллюстративного материала). Источниками практического материала могут быть любые оригинальные издания на английском языке (книги, монографии, сборники статей, документы международных организаций, научные и научно-практические периодические издания и т.п.), относящиеся к проблематике предмета "международные отношения" и опубликованные в текущем или предыдущем году.

Объем теоретической части курсового проекта определяется исходя из особенностей научно-исследовательской темы и практического материала для перевода, но не может быть менее 5 страниц машинописного текста.

Оглавление содержит название частей/глав/разделов и/или параграфов работы с указанием страниц.

Во введении обосновывается выбор темы исследования и практического материала для перевода, их актуальность; формулируется теоретическая проблема и цель исследования. Содержание курсового проекта и название темы курсового проекта должны соответствовать.

В практической части приводится полный адекватный перевод оригинального текста на русский язык, демонстрируется навык принятия переводческих решений. Исследуемые единицы обобщаются в таблицах. В английском тексте и в переводе отмечаются (подчеркиваются/выделяются жирным шрифтом) исследуемые явления.

В исследовательской (теоретической) части дается описание состояния изучаемой проблемы на базе традиционных учебных и научных источников, а также критический анализ литературы по проблематике исследования с выходом к определению собственной точки зрения, собственных положений относительно исследуемого вопроса. Последние формулируются как теоретические положения, требующие практического анализа и подтверждения. Осуществляется поэтапная систематизация изучаемых языковых явлений и фактов на базе выдвинутых теоретических тезисов, обосновываются принятые переводческие решения.

Изложение теоретических положений носит в определенной мере реферативный характер ввиду отсутствия необходимой теоретической подготовки в области лингвистики, однако, студент обязан показать, что он основывает свои переводческие решения на понимании подходов к теоретической проблеме и на знании существующих практических приемов перевода. Все теоретические положения должны подкрепляться примерами из практической части проекта.

Объем практического материала должен быть достаточно репрезентативным и служить не просто иллюстрацией к теории, а являть собой основу анализа, позволяющего показать владение студентом научно-исследовательскими приемами, его умение наблюдать, выделять, систематизировать и обобщать исследуемые факты, делать логически обоснованные выводы.

В заключении излагаются полученные теоретические и практические результаты исследования, формулируются рекомендации по его практическому применению.

Библиография должна содержать цитируемую и изученную по теме научную и научно-методическую литературу (не менее 7 наименований). Раздел должен в первую очередь содержать авторитетные издания, включенные в список основной литературы типовой программы. Практикумы в библиографию не включаются. Практические учебные пособия по переводу включаются в библиографию только если содержат дополнительную информацию о приемах перевода или примеры, отсутствующие в практической части работы, но необходимые для иллюстрации теоретических положений. Они не входят в число теоретических источников, хотя и включаются в библиографию. В библиографии также указывается источник текста для перевода. Все источники приводятся в строгом алфавитном порядке (сначала на русском/белорусском языках, потом — на иностранном). Список использованных двуязычных и толковых словарей оформляется отдельно. Он должен обязательно содержать общие и специальные словари и справочники с указанием точных библиографических данных.

В гlossарии приводится с переводом на русский/белорусский языки (в алфавитном порядке) не менее 25 слов и словосочетаний, почерпнутых из текстового материала для перевода, которые относятся к логико-семантическому полю международных отношений и отличаются относительно высокой частотностью употребления.

## **5. Этапы работы над курсовым проектом.**

1. Своевременное определение темы.
2. Встреча-беседа с научным руководителем.
3. Составление списка научно-методической литературы по проблеме исследования.
4. Изучение темы исследования под различным углом зрения по разным источникам.
5. Выполнение чернового варианта перевода оригинального текста с одновременным отбором явлений в их лингвистическом выражении (составление картотеки /первоначального глоссария и иллюстративных примеров, представляющих собой материал для последующего анализа).
6. Обработка лингвистической выборки, первичный анализ, сортировка и формирование предварительных выводов по результатам наблюдений над фактическим материалом.
7. Редактирование перевода.
8. Представление научному руководителю первого варианта перевода (не позднее, чем за месяц до зачета).
9. Консультация с научным руководителем по теоретическим вопросам.
10. Совместное исправление и редактирование черновика с научным руководителем (за месяц до зачета).
11. Своевременное представление оформленного готового текста курсового проекта в переплете/скоросшивателе научному руководителю.

## **6. Критерии оценки курсового проекта.**

При оценке курсового проекта необходимо учитываются следующие параметры:

- перевод – точность, адекватность, полнота;
- переводческий комментарий – творческое осмысление теоретических положений и их применение в работе, иллюстративные примеры;
- оформление работы – соответствие требованиям и образцам (14 TNR, через 1 пробел, поля – 2 см.).

### **Темы курсовых проектов по ТПП**

1. Принципы отбора словарей для профессиональной переводческой деятельности.
2. Возможности различных типов словарей и стратегии их применения.
3. Основные виды перевода в деятельности специалиста в области международных отношений.
4. Основные трудности при устном переводе и способы их снятия.
5. Основные трудности при переводе различных жанров письменного текста.
6. Приемы переводческого анализа текста.
7. Причины преобладающих современных тенденций передачи безэквивалентной лексики в различных функциональных стилях.
8. Реалии белорусского языка в переводе на английский.
9. Достоинства и недостатки различных способов передачи смысла в устном и письменном переводе при отсутствии словарного эквивалента.
10. Переводческая подготовка к снятию трудностей при передаче безэквивалентной лексики.
11. Основные современные тенденции в передаче терминологии и неологизмов при переводе.
12. Словообразовательные модели неологизмов и передача всего объема их значений при переводе.
13. Типы сокращений и способы их перевода.
14. Переводческие стратегии при передаче многозначной лексики.
15. Причины и виды лексических трансформаций.
16. Место целостного переосмысления среди лексических трансформаций.
17. Основные трудности при передаче лексических фразеологических единиц.
18. Национально-культурные различия при переводе фразеологизмов.
19. Стратегии выбора способов передачи фразеологических единиц.
20. Крылатые выражения в переводе.
21. Способы передачи аллюзий при переводе.
22. Основные трудности при переводе конструкций с разным глагольным управлением и предложений с неодушевленным подлежащим в роли агенса.

23. Различия в средствах выражения эмфазы в английском и русском языках.
24. Сравнительный анализ классификаций залога и наклонения в английском и русском языках.
25. Грамматические явления английского языка, отсутствующие в русском языке, и стратегии их перевода.
26. Основные виды профессиональной деятельности, включающие перевод и основные трудности при переводе.
27. Специфика и лингвистические особенности перевода терминологии.
28. Особенности перевода социально-исторических реалий (на материале текстов общественно-политической тематики).
29. Современные подходы к передаче эмоциональной лексики в политическом дискурсе.
30. Проблема перевода межъязыковой омонимии в международной коммуникации.

### **Темы сочинений и эссе**

1. What makes humans different from other species.
2. The physical, emotional, and social changes from infancy to old age.
3. The connection between emotions and mental health.
4. The key components of an effective profile.
5. The influence of cultural and social factors on literary genres.
6. The role of literature in shaping national identity and culture.
7. Personal reflections on favourite books and authors.
8. Authors' techniques for crafting compelling stories and characters.
9. The benefits and challenges of economic globalization.
10. The role of charitable foundations in addressing social issues.
11. The ethical implications of photo manipulation when using editing applications or filters.
12. Effective studying and memory enhancing tips.
13. Retrieval effort and accuracy in eyewitness testimony.
14. Advantages and disadvantages of eyewitness testimony.
15. Cultural identity crisis in the age of globalization and technology.
16. The problem of stereotypes and labelling in intercultural communication.
17. Evaluate how your cultural heritage has influenced your country's attitude towards war.
18. Wars' impact on human civilization throughout history.
19. It is essential for future generations to be taught about past historical events.
20. Agree to disagree – the use of compromise in conflict management.
21. What are the similarities and differences between how people in different countries view work?

## **Примерный перечень вопросов к зачёту/ экзамену**

### **Содержание зачёта (5 семестр)**

#### ***Устные задания:***

1. Устный перевод отрывка текста по пройденной тематике с английского языка на русский. Объем до 700 п.зн.
2. Беседа на одну из тем в рамках пройденной тематики.

### **Предметно-тематическое содержание зачёта**

1. The unique differences between humans and other living beings.
2. Stages of the life path: from birth to old age.
3. Emotions and their role in human behavior.
4. Creating a professional profile.
5. Main directions and genres in fiction literature.
6. The literary heritage of the countries under study.
7. My book map: literary routes and discoveries.
8. The art of storytelling: creating an impactful literary narrative.
9. Integration processes in the world economy.
10. Political and economic interactions of Belarus with other countries and international structures.
11. Well-known charitable foundations and their importance for society.
12. Data presentation and analysis using different types of graphs.

### **Содержание экзамена (6 семестр)**

#### ***Устные задания:***

1. Реферированное изложение текста общественно-политического, научно-популярного характера на английском языке с последующей беседой по его тематике. Объем текста – 2500-2700 п.зн. Время подготовки – 15 минут.
2. Устный перевод отрывка текста по пройденной тематике с русского языка на английский язык. Объем до 800 п.зн.
3. Беседа на одну из тем в рамках пройденной тематики.
4. Неподготовленное монологическое высказывание в рамках пройденной тематики. Изложение своего мнения на основе предложенного речевого стимула по актуальной проблеме или комментирование утверждения/цитаты. Продолжительность высказывания – 3-4 минуты.

### **Предметно-тематическое содержание экзамена**

1. The role of editing programs in art and in creating images: photoshop and filter masks in social networks.
2. The memory conundrum: the reliability of eyewitness testimony and recollections.

3. Finding truth: criticism of pseudoscientific claims and the role of the scientific method in refuting them.
4. Road signs: decoding the hidden language.
5. Cultural identity in the age of globalization.
6. Ethnic stereotypes: eliminating prejudice in intercultural communication.
7. Comparative analysis of countries: similarities and differences.
8. The memory of wars: lessons from history.
9. The challenges of contemporary armed conflicts.
10. Ways to express agreement, disagreement, compromise and reconciliation.
11. Review of a certain period in history: key events, personalities and influence on the development of subsequent eras.
12. Business correspondence: an official letter of apology.

### Другая значимая информация

Рекомендуемая шкала оценки устной речи обучаемых и контрольных работ/ тестов представлена в таблицах 1 и 2.

**Таблица 1.**

#### Толкование ошибок по письменному переводу

| Вид ошибки                                        | Классификация ошибок                                               | Толкование ошибки                                                                                                                      | Объем ошибки |
|---------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| 1                                                 | 2                                                                  | 3                                                                                                                                      | 4            |
| <b>Смысловая ошибка</b><br>(нарушение инварианта) | <i>Грубая смысловая ошибка (полное искажение смысла оригинала)</i> | Неправильная передача ключевой информации вследствие неправильного толкования смысла оригинала                                         | 1,0 балл     |
|                                                   | <i>Смысловая неточность</i>                                        | Неоправданное опущение или добавление уточняющей и дополнительной информации                                                           | 0,5 балла    |
|                                                   |                                                                    | Нарушение в передаче грамматического значения, модальности, тема-рематического членения предложения, приводящее к смысловой неточности | 0,3 балла    |
| <b>Технологическая ошибка</b>                     |                                                                    | Неиспользование необходимых                                                                                                            |              |

|                                                |                                              |                                                                              |            |
|------------------------------------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|------------|
| (нарушение технологии перевода)                | <i>Грубая технологическая ошибка</i>         | переводческих трансформаций/приемов                                          | 0,3 балла  |
|                                                |                                              | Немотивированное использование переводческих трансформаций/приемов           | 0,3 балла  |
|                                                | <i>Незначительная технологическая ошибка</i> | Неадекватное использование переводческого приема                             | 0,25 балла |
|                                                |                                              | Неадекватное использование лексической трансформации                         | 0,25 балла |
|                                                |                                              | Неадекватное использование морфологической трансформации                     | 0,25 балла |
|                                                |                                              | Неадекватное использование синтаксической трансформации                      | 0,25 балла |
| <b>Языковая ошибка</b><br>(нарушение норм ПЯ*) | <i>Грубая лексическая ошибка</i>             | Ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова              | 0,3 балла  |
|                                                | <i>Незначительная лексическая ошибка</i>     | Нарушение норм сочетаемости слов                                             | 0,25 балла |
|                                                | <i>Грамматическая ошибка</i>                 | Нарушение грамматических норм ПЯ, не приводящее к искажению смысла оригинала | 0,25 балла |
|                                                | <i>Грубая стилистическая ошибка</i>          | Грубое нарушение стиля или конвенций определенного типа текста               | 0,3 балла  |
|                                                | <i>Незначительная стилистическая ошибка</i>  | Неудачный выбор слова, не влияющий на                                        | 0,25 балла |

|                                                                           |                                         |                                                                                                                                                                                                                 |            |
|---------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
|                                                                           |                                         | точность передаваемой информации                                                                                                                                                                                |            |
|                                                                           | <i>Синтаксическая ошибка</i>            | Нарушение синтаксической структуры предложения ПЯ, не влияющее на точность передаваемой информации                                                                                                              | 0,25 балла |
|                                                                           | <i>Орфографическая ошибка</i>           | Неправильное написание слова ПЯ                                                                                                                                                                                 | 0,1 балла  |
|                                                                           | <i>Пунктуационная ошибка</i>            | Несоблюдение правил пунктуации ПЯ                                                                                                                                                                               | 0,1 балла  |
| <b>Формальная ошибка</b><br>(нарушение правил оформления текста перевода) | <i>Грубая формальная ошибка</i>         | Наличие в тексте перевода более двух пропусков                                                                                                                                                                  | 0,3 балла  |
|                                                                           |                                         | Неправильная передача графических особенностей текста оригинала (выделение абзацев не соответствует оригиналу, не оформлены сноски, сокращения, заголовки или др. графические выделения, имеющиеся в оригинале) | 0,25 балла |
|                                                                           | <i>Незначительная формальная ошибка</i> | Указание в тексте перевода нескольких вариантов передачи оригинала                                                                                                                                              | 0,1 балла  |
|                                                                           |                                         | Несоблюдение правил оформления текста перевода (отсутствие данных об исполнителе перевода, обозначения направления перевода, источника и страниц оригинала)                                                     | 0,1 балла  |

\* ПЯ – язык перевода

С.А. Королькова, к.п.н. (ВолГУ, Волгоград)  
[www.volsu.ru/download.php?id=000028948-1.pdf](http://www.volsu.ru/download.php?id=000028948-1.pdf)

**Таблица 2.**

**Evaluating a presentation**

Evaluate the different elements of the presentation using this form.

|                      | Evaluation<br>0 - 10 | Comments |
|----------------------|----------------------|----------|
| Presentation content |                      |          |
| Delivery style       |                      |          |
| Language proficiency |                      |          |
| Presentation media   |                      |          |
| Total                |                      |          |

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ  
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ФАКУЛЬТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ

Кафедра английского языка международной профессиональной деятельности

**СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ГЕРУНДИЯ  
И ГЕРУНДИАЛЬНЫХ ОБОРОТОВ  
ПРИ ПЕРЕВОДЕ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА  
НА РУССКИЙ**

Курсовой проект  
по дисциплине  
««Теория и практика перевода западного иностранного языка»»

Иванова Ивана Ивановича  
обучающегося 3 курса,  
специальности  
«Международные  
отношения»

Научный руководитель:  
кандидат исторических наук,  
доцент П.П. Петров

---

(отметка, подпись, дата)

Минск, 2025

Приложение 2. Образец оформления титульного листа курсового проекта

Белорусский государственный университет

Факультет международных отношений

Кафедра английского языка международной профессиональной деятельности

ЗАДАНИЕ ПО КУРСОВОМУ ПРОЕКТУ

Студент

1. Тема

2. Срок представления курсовой работы (курсового проекта) к защите

3. Исходные данные к курсовой работе (курсовому проекту) (при необходимости)

4. Содержание (структура) курсовой работы (курсового проекта)

4.1.

4.2.

4.3.

5. Индивидуальный график выполнения обучающимся курсовой работы курсового проекта)

| Содержание задания (наименование структурных элементов, этапов работы) | Сроки выполнения |
|------------------------------------------------------------------------|------------------|
| 1.                                                                     |                  |
| 2.                                                                     |                  |
| 3.                                                                     |                  |
| И т.д.                                                                 |                  |

Руководитель курсовой работы (курсового проекта) \_\_\_\_\_

(подпись, дата) (инициалы, фамилия)

Задание принял к исполнению \_\_\_\_\_ (подпись, дата)

Проинформирован о недопустимости привлечения третьих лиц к выполнению курсовой работы (курсового проекта), плагиата, фальсификации или подлога материалов.

(подпись)

(инициалы, фамилия обучающегося)

## ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ УО

| Название учебной дисциплины, с которой требуется согласование      | Название кафедры         | Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине | Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола) |
|--------------------------------------------------------------------|--------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Стилистика перевода с восточного иностранного языка на родной      | Кафедра восточных языков | Замечаний нет                                                                                                 | Изменений не требует, протокол № 10 от 28.05.2025 г.                                              |
| Практика перевода восточного иностранного языка (основной уровень) | Кафедра восточных языков | Замечаний нет                                                                                                 | Изменений не требует, протокол № 10 от 28.05.2025 г.                                              |

Заведующий кафедрой восточных языков \_\_\_\_\_

30.05.2025

\_\_\_\_\_  
И.О.Фамилия

**ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ ПО  
ИЗУЧАЕМОЙ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ**

на \_\_\_\_ / \_\_\_\_ учебный год

| №<br>п/п | Дополнения и изменения | Основание |
|----------|------------------------|-----------|
|          |                        |           |

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры  
\_\_\_\_\_ (протокол № \_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ 202\_ г.)

Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_

УТВЕРЖДАЮ  
Декан факультета

\_\_\_\_\_